



SILVIA CAVENAGHI

TRANSLATOR, REVISER, LANGUAGE TUTOR

PERSONAL PROFILE

I have been working as a professional translator both in the technical and publishing sectors since 2007. I have also acquired transcreation and copywriting skills. Over the years, I have worked as a translation reviser for several companies and publishers, but also as a language tutor in many online courses for translators and in face-to-face English and French lessons with private students.

AREAS OF WORK & TOOLS

- Translation and transcreation
EN-FR > IT
- Revision of IT-FR-EN texts
- Copywriting/creation of targeted texts
- InDesign intermediate level for layout, translation and creation of texts inside pre-existing graphic templates
- OmegaT (I am willing to use different CAT Tools)
- Tutoring for students learning English and French as foreign languages

CONTACTS

E-mail: cavenaghi.silvia@gmail.com
Cell phone: +393334389867
Skype: [live:cavenaghi.silvia](https://www.skype.com/user/live/cavenaghi.silvia)

Address: Via Giuseppe Garibaldi 33,
20863 Concorezzo (MB), Italy

VAT number: IT07474960965

Italian social security number:
CVNSLV83E42M052W

WORK EXPERIENCE

TECHNICAL TRANSLATION

DCG Srl (Italy) | 2007 - present

Translating user's manuals for small household appliances (fans, scales, induction hobs, regular and robot vacuum cleaners, barbecues, fryers, heaters, hairdryers, air coolers, hair straighteners, electric brooms, micro-wave ovens, pasta makers, blenders, meat grinders), including any attached cookbooks, and other appliances (infrared thermometers, oximeters, hair trimmers, electric shavers) from English to Italian.

GESIS Srl accounting firm (Italy) | 2009 - present

Translating contracts and Transfer Pricing documentation for several companies from English and French to Italian.

H&H Srl (Italy) | 2015 - 2017

Translating user's manuals for gaming accessories (headphones, keyboards, mice, mouse pads, speakers, joysticks) and other electronic devices (remote controls, selfie sticks, wireless transmitters, cameras, earphones, chargers, USB power sockets, smartphone holders, notebook accessories), and relevant advertising material from English to Italian.

Oregon Scientific S.p.A. (Italy) | 2010 - 2011

Translating contracts and business papers from English to Italian.

TRANSLATION FOR PUBLISHERS - PART 1

Tre60 (Milan, Italy) | 2020 - present

Translating *Barry Loser* children's series by Jim Smith: *I Am Not a Loser*, *I Am Still Not a Loser* and *I Am So Over Being a Loser* from English to Italian.

Garzanti Libri (Milan, Italy) | 2019 - present

Translating children's novels from English to Italian: *Scars Like Wings* by Erin Stewart (2019), *The Secret Starling* by Judith Eagle (2021), *What Stars Are Made Of* by Sarah Allen (2021), *The Accidental Diary Of B.U.G.* by Jen Carney (2021).

Il Castello Editore (Milan, Italy) | 2010 - present

Translating over 150 books from English and French to Italian (often working in a pre-existing InDesign layout) for several brands of the publishing group: Il Castello; IdeeAli; Tourbillon; Minedition; Giochi Educativi, red!, Arka Edizioni, La Margherita. Topics: pedagogy, children's books and activity books, cooking, sewing, jewellery, DIY. Full list available upon request.

Ipersole servizi editoriali (Milan, Italy) | 2017 - 2018

Translating two books for Milan-based publisher Tecniche Nuove from English to Italian (in a pre-existing InDesign layout): *What's Wrong With Me?: The Easy Way to Identify Medical Problems* (partial translation, 2018) and *The Complete Bike Owner's Manual* (2018).

ABOUT

I am happy to work both on my own and as part of a team.

I have good organisational skills and I have never had any problems in meeting deadlines, in order not to interfere with my clients' planning.

ADDITIONAL SKILLS

- Office Suite on Windows and Apple operating systems
- Database management for Wordpress and proprietary websites
- Management of editorial calendars for social media (Facebook and Instagram in particular)
- Mailchimp platform for creating newsletters
- Cultural events planning: particularly 'Pugilato Letterario' in several Italian cities, several 'Meet the Author' events for the local library system and 'Quantestorie' children's books festival in Milan

TRANSLATION FOR PUBLISHERS - PART 2

Langue&Parole Srls (Milan, Italy) | 2013

Translating *I Am Pilgrim* by Terry Hayes from English to Italian for Milan-based publisher Rizzoli.

Fbe Edizioni (Milan, Italy) | 2010

Translating Bradt travel guides from English to Italian: *Mali* and *Wildlife and Conservation Volunteering*.

Editrice Il Castoro (Milan, Italy) | 2007 -2009

Translating children's books from English and French to Italian. Full list available upon request.

PROJECT MANAGEMENT AND TEACHING

Langue&Parole Srls (Milan, Italy) | 2011 - 2020

- Tutoring as part of online translation courses held by the agency. Main tasks: moderating group lessons on the Adobe Connect platform, revising the translations carried out by the students and one-to-one Skype lessons. Main areas of work: general translation for publishers; children's books, food, literature, tourism, cosmetics, transcreation.
- Revising translations of novels and essays for several Italian publishers.
- Revising translations carried out by the agency's collaborators before forwarding them to clients. Main areas of work: tourism, history, fashion, marketing, press releases.
- Translating texts for the agency's clients from English and French to Italian. Areas of work: tourism, history, fashion, marketing, press releases.
- Food and recipe writing (working in a pre-existing InDesign layout) for an Italy-based food delivery project.

Private clients | 2007 - present

Tutoring for teenage students learning English and French as foreign languages. Help with homework and planning of targeted courses in order to pass oral and written exams.

PROOFREADING

Several clients | 2009 - present

Proofreading of novels and essays for several Italian publishers during my collaboration with Langue&Parole and also reporting directly to Milan-based publishers Marco Tropea Editore and Iperborea.

ADDITIONAL TRAINING

Several online translation courses attended while working as a tutor for translation students.

PERSONAL INTERESTS

- Music, watching movies and TV shows in their original version
- Travelling, hiking
- Cooking, paper crafting

QUALIFICATIONS

Université Marc Bloch, Strasbourg (France) | 2006 - 2008

Master Langues, cultures et sociétés, mention traduction professionnelle in collaboration with Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli in Milan. Final mark: Bien.

Université Stendhal Grenoble 3 | Summer of 2006

French language and culture course. Level C1 certification.

University of Bergamo | 2002 - 2005

Modern Languages Degree (English and French). Final mark: 108/110. Final argument written in French: *Le sous-titrage : procédés de traduction interlinguistique dans le cinéma italien et français* (Subtitling: cross-language translation processes in Italian and French cinema).

ISIS Carlo Porta (Monza, Italy) | 1997 - 2002

Foreign languages high school diploma. Final mark: 92/100.